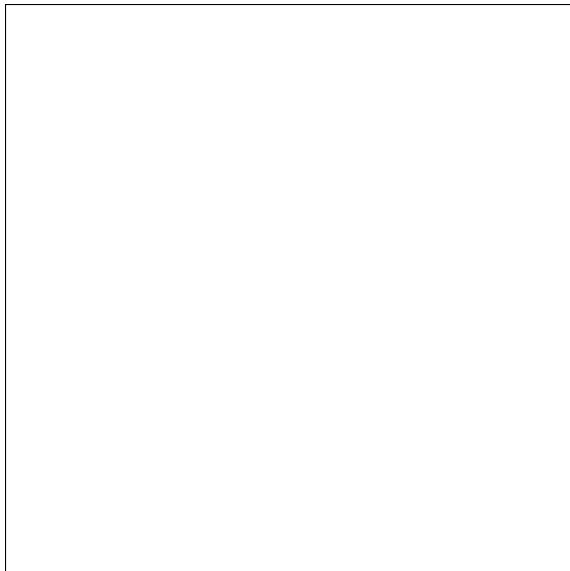




(utan bilder)

- Linidive Matshikiza
- Meghan Judge
- Eleni Manou
- Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens.
- https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed(sv)
- grekiska / svenska
- III nivå 3



Asnebarnet

To Yatögöttralgo

Sagor för barn på svenska



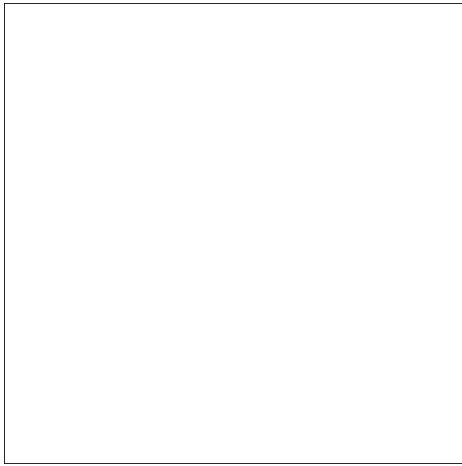
berratleser.se

To Yatögöttralgo / Asnebarnet
Skriven av: Linidive Matshikiza
Illustrerad av: Meghan Judge
Översatt av: Eleni Manou (el), Helena Englund-

Denna saga kommer från African Storybook (<https://berattleser.se/>), Sagor för barn på svenska (<https://berattleser.se/>), (africanstorybook.org) och vidarebefordras av som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens.

https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed(sv)

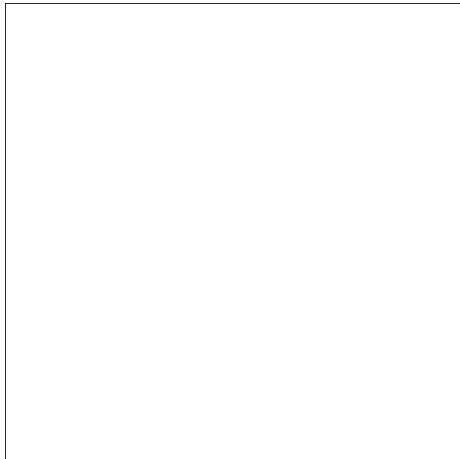


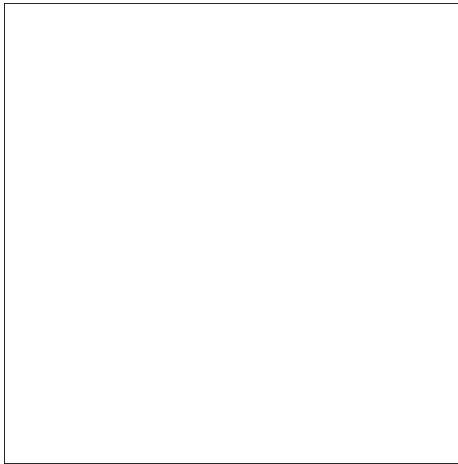
Ήταν ένα μικρό κορίτσι που είδε για πρώτη φορά το
μυστηριώδες σχήμα σε απόσταση.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska
gestalten i fjärran.

När gestalten kom närmare såg hon att det var en
höggravid kvinna.
...
Käflig to öxjuta kivötav rito kovta, elge ötr i tava jota
tröju öykuo yvallka.

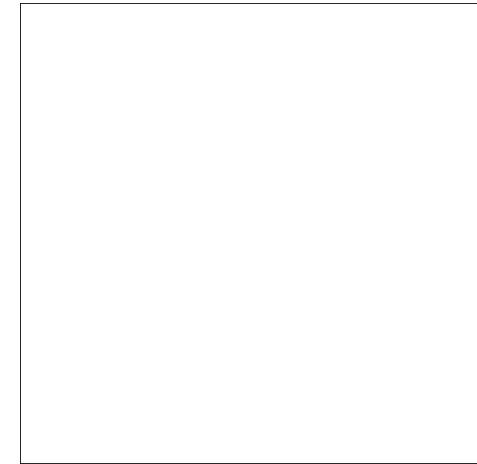




Ντροπαλή αλλά γενναία, το μικρό κορίτσι κινήθηκε πιο κοντά στην γυναίκα. «Εμείς πρέπει να την κρατήσουμε μαζί μας» οι άνθρωποι του μικρού κοριτσιού αποφάσισαν. «Θα κρατήσουμε αυτήν και το παιδί της ασφαλή».

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."



Το γαϊδαρόπαιδο και η μητέρα του έχουν μεγαλώσει μαζί και βρήκαν πολλούς τρόπους ζωής δίπλα δίπλα. Σιγά σιγά, όλοι γύρω τους, άλλες οικογένειες έχουν αρχίσει να εγκαθίστανται.

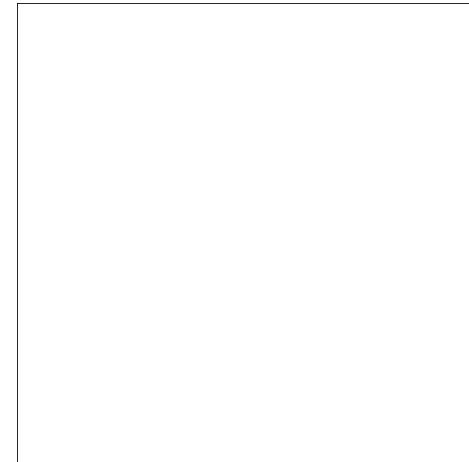
...

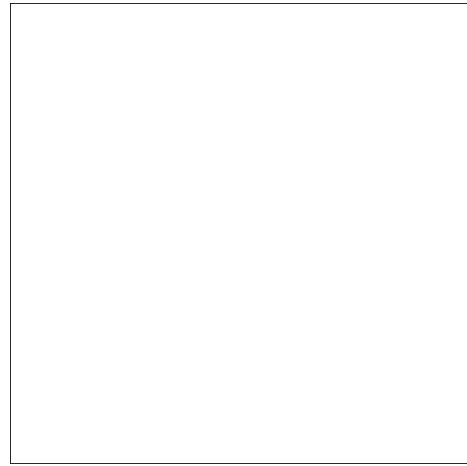
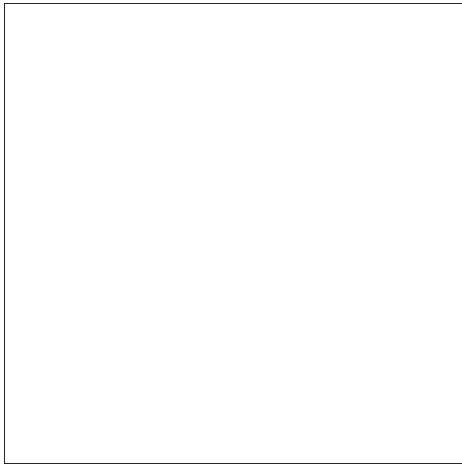
Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.

Asna hittade sin mamma, ensam och sörjande sitt
försvunna barn. De stirrade på varandra en lång stund.
Och sedan kramade de varandra mycket härt.

...

Kao ḥetṭa aykālūcaav o ḫvac̄ tov ḫayoo trouū ḫuvatā.
Xaḥevo tñc traq̄l. Koṭṭaṭāav o ḫvac̄ tov ḫayoo yira trouū wpa.
O ḥaṭṭapoc̄ ḫp̄yke tñ ḥutṭepa tou, ḥovax̄l kao v̄a ḫpn̄več̄ to





Αλλά όταν είδαν το μωρό, όλοι πήδησαν πίσω σοκαρισμένοι. «Ένας γάιδαρος!»

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av chock. "En åsna?!"

Ο Γάιδαρος τελικά ήξερε τι να κάνει.

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.

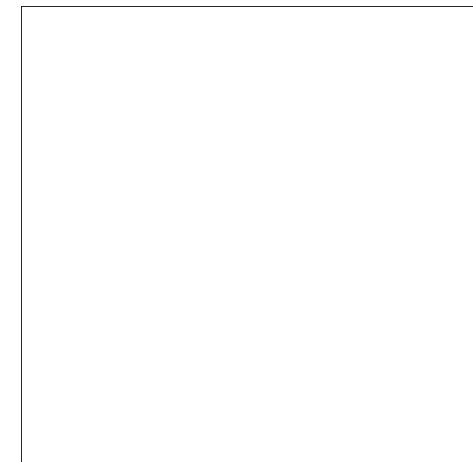
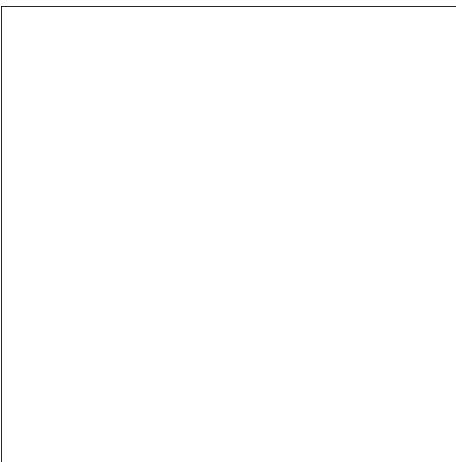
gamle manne.

... hade molnen försvarnit till sammans med hans van, den

...

yepo avtpa.

... ta quvvezfa elXav ezafovretel haXu jie tov filio tou, tov

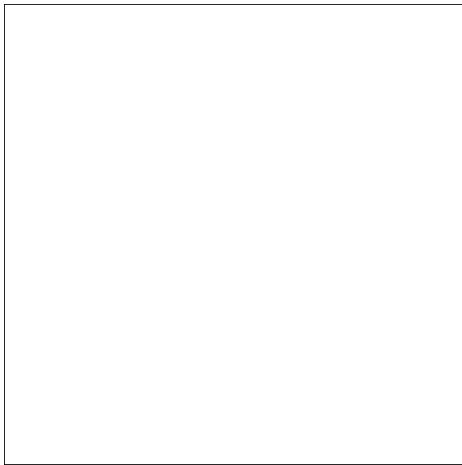


kommer att förä med sig olycka! sa andra.
och det är det vi kommer att görar», sa en del. »Men de
Alla borjade gråla. »Vi sa att vi skulle skydda mor och barn,

...

äljar.

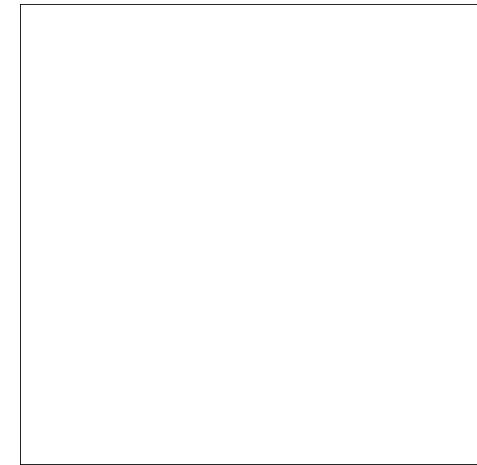
eltrav jeprikol. »Älja äta härç fëpou kakli tñXn!« eltrav
tñv hñtëpa kau to traqñ aooñay, kau étno äta kavouhe»
Ojor äpxloava va qiañwou. «Eltrahz ötr äta kpatkouhe



Και έτσι η γυναίκα βρέθηκε και πάλι μόνη της.
Αναρωτήθηκε τι θα κάνει με αυτό το αδέξιο παιδί.
Αναρωτήθηκε τι να κάνει με τον εαυτό της.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.



Ψηλά ανάμεσα στα σύννεφα αυτοί κοιμήθηκαν. Ο Γάιδαρος ονειρεύτηκε ότι η μητέρα του ήταν άρρωστη και τον καλούσε. Και όταν ξύπνησε...

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna drömde att hans mamma var sjuk och kallade på honom. Och när han vaknade...

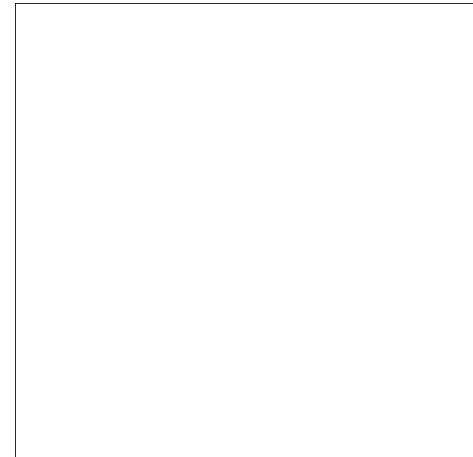
Till slut var hon tvungen att acceptera att han var hennes
barn och att hon var hans mor.
...

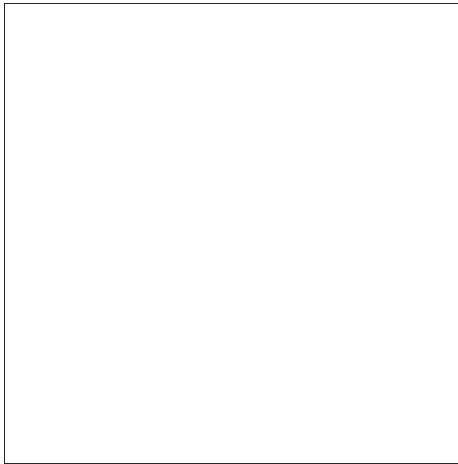
Αλλά τελικά επέπεινε να δεχτεί στον άλλον ότι τον προσέτινε
και αυτήν ήταν η μητέρα του.



En morgon bad den gamla mannen Asna att bärta honom
till toppen på ett berg.
...

Ἐνταφέπει ὅτινυ κοπύφη εὐός βουβού.
Ενταφέπει ὅτινος αἵτοι τον Φιόραποντα τον

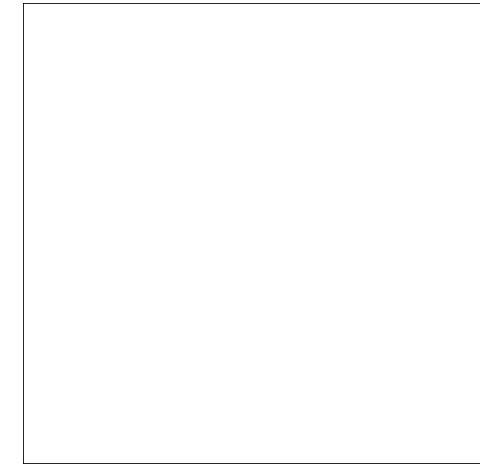




Λοιπόν, αν το παιδί της είχε μείνει μόνο τόσο μικρό, όλα ίσως θα γινόταν διαφορετικά. Αλλά το γαϊδαρόπαιδο μεγάλωνε και μεγάλωνε μέχρι που δεν μπορούσε πλέον να χωρέσει στην πλάτη της μητέρας του. Και όσο σκληρά και αν προσπάθησε, δεν μπορούσε να συμπεριφερθεί σαν άνθρωπος. Η μητέρα του συχνά ήταν κουρασμένη και απογοητευμένη. Μερικές φορές τον έβαζε να κάνει εργασία που ήταν για ζώα.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en mänsklig. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.

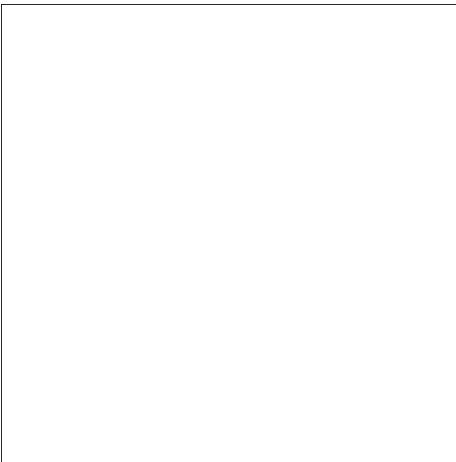


Ο Γάιδαρος πήγε να μείνει με τον γέρο άντρα, ο οποίος τον δίδαξε πολλούς διαφορετικούς τρόπους να επιβιώσει. Ο Γάιδαρος άκουσε και έμαθε, και έτσι έκανε και ο γέρος άντρας. Βοήθησαν ο ένας τον άλλον, και γελούσαν μαζί.

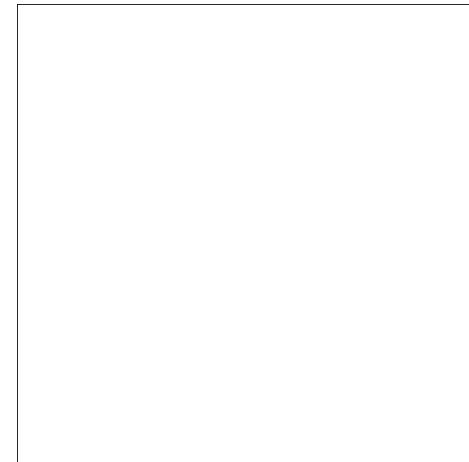
...

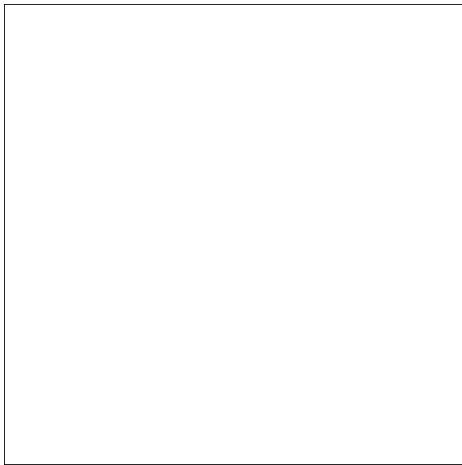
Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.

Forvirring och ilska byggdes upp inuti Asna. Han kunde inte göras att han kunde inte vara sà här och han kunde inte vara sà där. Han blev sà arg att han en dag sparkade ner sin mamma till marken.



Asna vakanade och upptäckte att en underrig gammal man
stirrade ner på honom. Han tittade in i den gamla
mannens ögon och borgade att känna en glimt av hopp.

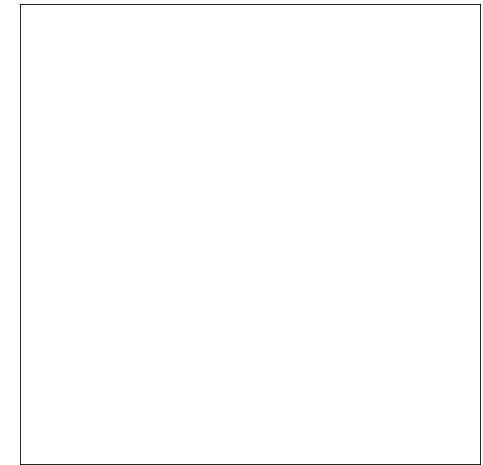




Ο Γάιδαρος ήταν γεμάτος ντροπή. Άρχισε να φεύγει όσο πιο μακριά και γρήγορα μπορούσε.

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så fort han kunde.



Από τη στιγμή που σταμάτησε να τρέχει, ήταν νύχτα, και ο Γάιδαρος χάθηκε. «Γκα-γκα;» ψιθύρισε στο σκοτάδι. «Γκα-γκα;» ο ήχος αντήχησε πάλι. Ήταν μόνος του. Στρέφοντας τον εαυτό του σε μια σφιχτή μπάλα, έπεσε σε ένα βαθύ και προβληματικό ύπνο.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och Åsna var vilse. "Iiaa, iiaa?" viskade han ut i mörkret. "Iiaa, iiaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och orolig sömn.